

## **INTRODUCTION:**

Hello, my name is [Interviewer Name]. I'm calling on behalf of the Santa Clara Valley Medical Center and the University of California at San Francisco. Would you prefer to speak in (English or Spanish / English or Vietnamese)? I'm calling to speak with [RESPONDENT NAME]. Is he or she at home?

Hola, mi nombre es [Interviewer Name]. Estoy llamando de parte de Santa Clara Valley Medical Center y de la Universidad de California, San Francisco. (¿Prefiere hablar en inglés, español o vietnamés?) Estoy llamando para hablar con [ask for the participant by name]. ¿Se encuentra él o ella en la casa?

Chào ông/bà, tôi tên là (Tên Người Phỏng Vấn). Tôi gọi thay mặt cho Trung Tâm Y Tế ở Santa Clara Valley và trường đại học Y Khoa San Francisco, California. Quý vị muốn nói chuyện bằng tiếng Anh hay tiếng Việt?. Tôi gọi để xin được nói chuyện với (nói tên của người tham dự), ông/bà này có nhà hay không?

1. Continue in English
2. Continue in Spanish
3. Continue in Vietnamese

## **CONS1**

We're calling to invite you to participate in a research study UCSF is conducting to create and test better ways to increase colon cancer screening in Vietnamese and Latinos. The study is called Colon Cancer Screening: Overcoming the Barriers in Minority Populations, and it's funded by the American Cancer Society. By now you may have received a letter introducing the study.

Please allow me to describe what happens next if you agree to participate. First we'll ask you some questions about colon health, about ways to test the colon for cancer, and about what kind of things affect whether or not people get these tests. This survey takes about 20 minutes. Several months from now, we will call to ask you the same types of questions, and that survey takes about 10-15 minutes. Some participants may also get information about colon cancer in the mail, and some may get a follow-up call in a few weeks to talk more about the survey.

By agreeing to participate today, you're also giving us permission to contact you for these other parts of the study. We will send you \$15 dollars for completing today's survey and another \$15 dollars when you complete the final survey. Your participation may help researchers understand why people do or don't get tested for colon cancer and what they can do to get more people to get tested.

Llamamos para invitarle a participar en un estudio de investigación que se está realizando para crear y evaluar maneras de incrementar las tasas de exámenes de detección de cáncer del colon en vietnamitas y latinos. El estudio se llama Colon Sano Vida Sana, y es financiado por la Sociedad Americana Contra el Cáncer. Usted pudiera haber recibido una carta acerca del estudio.

Permítame explicarle que ocurrirá si usted acepta participar. Primero se le harán preguntas acerca de la salud del colon, de los exámenes para detectar cáncer del colon y de qué tipo de cosas afectan que las personas se realicen o no dichos exámenes. Este cuestionario toma alrededor de 20 minutos. Dentro de varios meses, le llamaremos para preguntarle el mismo tipo de preguntas. Este seguimiento debe tomar alrededor de 10 a 15 minutos. Algunos participantes podrán también recibir información acerca del cáncer del colon por correo, y podrán recibir otra llamada telefónica dentro de algunas semanas para hablar más acerca del estudio.

Al estar de acuerdo en participar hoy, usted nos permitirá contactarle para los otros segmentos del estudio. Usted recibirá \$15 dólares por completar el cuestionario de hoy y otros \$15 dólares por completar el cuestionario final. Su participación podrá ayudar a los investigadores a entender por qué las personas se hacen o no se hacen exámenes para detectar cáncer del colon, y qué se puede hacer para que más personas se los hagan.

Chào ông/bà, (tên người tham dự). Tôi tên là (Tên Người Phỏng Vấn). Tôi gọi thay mặt cho Trung Tâm Y Tế ở Santa Clara Valley và trường đại học Y Khoa San Francisco, California để mời ông/bà tham dự vào một cuộc thăm dò ý kiến rất quan trọng để giúp chúng tôi tìm hiểu và hoạch định những kế hoạch làm gia tăng việc đi khám ung thư ruột già trong cộng đồng người Việt và người gốc La Tinh. Tên của cuộc nghiên cứu này là Ruột Lành Sống Khỏe. Cuộc nghiên cứu này được tài trợ bởi Hội Ung Thư Hoa Kỳ. Ông/bà có thể đã nhận được lá thư thông báo về cuộc nghiên cứu này.

Vậy xin ông/bà vui lòng cho tôi được nói về việc nghiên cứu này. Trước tiên, tôi sẽ hỏi một số câu hỏi về ruột già, về cách thức khám ruột già, và về những lý do ảnh hưởng đến việc người ta đi khám hay không đi khám xét nghiệm về ung thư ruột già. Cuộc thăm dò ý kiến này tốn khoảng 20 phút. Một vài tháng sau đó, chúng tôi sẽ gọi lại ông/bà để hỏi cùng một số câu hỏi chỉ tốn khoảng 10 hay 15 phút. Một số người có thể nhận được tài liệu về ung thư ruột già qua đường bưu điện. Và chúng tôi có thể sẽ liên lạc với một số người qua điện thoại trong vòng vài tuần tới để bàn tiếp thêm về cuộc phỏng vấn này.

Qua việc đồng ý tham dự ngày hôm nay, cũng xin ông/bà cho phép chúng tôi liên lạc với ông/bà trong tương lai. Chúng tôi xin gọi đến ông/bà 15 đô-la sau cuộc phỏng vấn hôm nay và 15 đô-la nữa khi ông/bà hoàn tất cuộc phỏng vấn sau cùng. Việc tham gia của ông/bà sẽ giúp cho chúng tôi hiểu được tại sao người ta chịu hay không chịu đi xét nghiệm về ung thư ruột già, và những việc gì chúng tôi phải làm để cho thêm nhiều người chịu đi xét nghiệm.

[PRESS ANY KEY TO CONTINUE]

**CONS2** There may be questions in our survey that make you somewhat uncomfortable, and sometimes we can't predict which questions will make people uncomfortable. But your participation is voluntary, so you do not have to answer any questions that make you uncomfortable, and you may stop participating at anytime. If you choose not to participate, this will not affect the care you receive at your Valley Medical Center clinic. Participation in research may also involve some loss of privacy, but all of your responses will be kept confidential in locked file cabinets and computer files in locked offices. Only the study investigators will have access to these files.

There is no cost to you for participating in this study. Some participants in this study may receive instructions about colon cancer tests and they may choose to get tested. There will be no charge to you if you decide to get tested; however, sometimes testing may need special follow up tests. If this is the case, your insurance company may be billed for any follow up testing that is needed. If you do not have insurance you may be billed for any follow up testing that is needed.

Algunas preguntas pueden hacerle sentir incomodo (a), y a veces no podemos predecir qué preguntas le causarán incomodidad a las personas. Pero su participación es voluntaria, por lo cuál usted no tiene que responder preguntas que le causen incomodidad, y puede abandonar el estudio en cualquier momento. Si usted decide no participar, esto no afectará el cuidado que recibe en su clínica de Valley Medical Center. Participar en proyectos de investigación puede resultar en cierta perdida de privacidad, pero todas sus respuestas se mantendrán confidenciales y archivadas en gabinetes bajo llave y en computadoras en oficinas cerradas bajo llave. Solo los investigadores del estudio tendrán acceso a estos archivos.

No habrá ningún costo para usted por participar en este estudio. Algunos de los participantes podrían recibir instrucciones acerca de los exámenes de detección de cáncer del colon, y ellos pudieran decidir examinarse. No le cuesta nada si usted decide examinarse, pero algunos estudios pueden necesitar otros estudios mas especiales para seguir. Si este pasa, su seguro médico pudiera tener que pagar. Si usted no tiene seguro médico usted podría recibir una cuenta para estudios mas especiales que siguen. (Tiene usted alguna pregunta?)

Cuộc phỏng vấn có thể có vài câu hỏi làm cho quý vị cảm thấy không thoải mái và chúng tôi không thể tiên liệu trước được. Vì sự tham gia của ông/bà là tự nguyện, do đó ông/bà được từ chối trả lời bất cứ câu hỏi nào

và có thể yêu cầu ngưng tham dự bất cứ lúc nào ông/bà cảm thấy không được thoải mái. Cuộc khảo cứu này có thể có những câu hỏi riêng tư, nhưng tất cả những câu trả lời của quý vị sẽ được giữ hoàn toàn kín đáo, và tất cả những câu trả lời này được cất trong tủ có khóa hay hồ sơ vi tính trong văn phòng có khóa. Chỉ có người nghiên cứu viên mới được đọc.

Ông/bà không phải chi phí gì khi tham gia vào cuộc nghiên cứu này. Một số người tham gia vào cuộc nghiên cứu này có thể được nhận thêm các chỉ dẫn về phương pháp để xét nghiệm ung thư ruột già. Có một cách xét nghiệm miễn phí nếu ông/bà quyết định làm xét nghiệm đó. Nhưng nếu cần phải khám thêm, công ty bảo hiểm sức khỏe của ông/bà phải trả hóa đơn đòi tiền. Nếu ông/bà không có bảo hiểm và phải xét nghiệm thêm, ông/bà có thể nhận hóa đơn đòi trả tiền.

[PRESS ANY KEY TO CONTINUE]

**S2** May I ask if you agree to participate?

¿Desea usted participar?

1. YES
2. NOT SURE – CALL BACK
3. NO – DO NOT CALL BACK

**MONITOR** Before we begin, I'd like to tell you my supervisor may be monitoring this call for quality control purposes.

1. CONTINUE
2. CONTINUE W/O MONITORING (INFORM SUPERVISOR)

**Q2** Now I would like to ask you about your health. In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair, or poor?

1. Excellent
2. Very good
3. Good
4. Fair
5. Poor
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas acerca de su salud. En general, ¿diría usted que su salud es excelente, muy buena, buena, regular, o mala?

1. Excelente
2. Muy buena
3. Buena
4. Regular
5. Mala
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ tôi muốn hỏi về tình trạng sức khỏe của quý vị. Nói chung, quý vị có nghĩ rằng sức khỏe của quý vị là toàn hảo, rất tốt, tốt, trung bình, kém?

1. Toàn hảo
2. Rất tốt
3. Tốt
4. Trung bình
5. Kém
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

## **COLON HEALTH QUESTIONS**

**QC1** Next I'd like to talk about cancer of the colon. The colon is the same thing as your large intestine. Have you ever heard of colon cancer, that is, cancer of the large intestine?

1. Yes
2. No [SKIP TO **QC5**]
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO **QC5**]
9. REFUSED

A continuación me gustaría hablar acerca del cáncer del colon. El colon y el intestino grueso son la misma cosa. ¿Alguna vez ha oído hablar del cáncer del colon, es decir, del cáncer del intestino grueso?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tiếp theo, tôi muốn nói về bệnh ung thư ruột già. Ruột già cũng còn được gọi là đại tràng. Quý vị có bao giờ nghe nói đến ung thư ruột già, có nghĩa là ung thư đại tràng chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**QC2** Have you ever had colon cancer?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Ha tenido usted alguna vez cáncer del colon?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có bao giờ bị ung thư ruột già chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**QC5** Have you ever heard of a colon polyp?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Alguna vez ha oído acerca del pólipo del colon?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có bao giờ nghe nói đến cục pô-líp ở ruột già không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**QC7** In your opinion, would you say your chances of getting colon cancer are more likely than other people your age, about the same as other people your age, or less likely than other people your age?

1. More likely than other people your age
2. About the same as other people your age
3. Less likely than other people your age
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿En su opinión, diría usted que sus riesgos de tener un cáncer del colon son más altos que los de otra persona de su edad, más o menos iguales que de otra persona de su edad, o más bajos que los de otra persona de su edad?

1. Más altos que los de otra persona de su edad
2. Más o menos iguales que de otra persona de su edad
3. Más bajos que los de otra persona de su edad
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Theo ý kiến của quý vị, quý vị nghĩ là nguy cơ của quý vị có thể bị ung thư ruột già là cao hơn những người khác cùng tuổi với quý vị, bằng với những người khác cùng tuổi với quý vị, thấp hơn những người khác cùng tuổi với quý vị?

1. Cao hơn những người khác cùng tuổi với quý vị
2. Bằng với những người khác cùng tuổi với quý vị
3. Thấp hơn những người khác cùng tuổi với quý vị
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**FECAL OCCULT BLOOD TEST (FOBT) - To be used with the APPENDIX file, for the section: "Algorithm for Identifying Stage of Change"**

**FE1** Now, I would like to ask you questions about some medical tests. Have you ever heard of a fecal occult or stool blood test?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Ahora me gustaría hacerle preguntas acerca de algunos exámenes médicos. ¿Había oído usted alguna vez acerca del examen de heces oculta o de sangre en las heces fecales?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ, tôi muốn hỏi về một số xét nghiệm y tế. Quý vị có bao giờ nghe nói đến xét nghiệm tìm máu trong phân hay xét nghiệm phân để tìm máu hay không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**FE1A** There are 4 tests recommended for colon cancer screening. It is generally recommended that you have one of these tests. The first test is called a fecal occult blood test also known as a stool blood test. The following questions are about this test, a test to check for colon cancer. It is done at home using a set of 3 cards to determine whether the stool contains blood. You smear a sample of your fecal matter or stool on a card from 3 separate bowel movements and return the cards to be tested. It is different from the test for parasites that uses small bottles of liquid. Has a doctor ever recommended that you have a home stool blood test?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Hay 4 exámenes de detección recomendados para el cáncer del colon. Generalmente se recomienda que usted se haga uno de estos exámenes. El primer examen se llama examen de sangre oculta en las heces fecales y también es conocido como examen de sangre en las heces. Las siguientes preguntas son acerca de esta prueba, un examen de detección de cáncer del colon. El examen se realiza en la casa usando un paquete de tres tarjetas para determinar si las heces fecales contienen o no contienen sangre. Usted coloca una muestra de su materia fecal o heces fecales de tres diferentes movimientos intestinales en una tarjeta y las devuelve para que sean analizadas. Este examen es diferente del examen para parásitos que usa pequeñas botellas de líquido. ¿Alguna vez le ha recomendado un médico que se haga un examen de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Có 4 xét nghiệm được đề nghị để tìm ung thư ruột già. Thường là quý vị sẽ được đề nghị làm một trong những xét nghiệm đó. Xét nghiệm đầu tiên là xét nghiệm tìm máu trong phân còn được gọi là xét nghiệm phân để tìm máu. Các câu hỏi kế tiếp là về xét nghiệm này, là một xét nghiệm để truy tìm ung thư ruột già. Xét nghiệm này được làm tại nhà bằng cách dùng 3 tấm thẻ để xét nghiệm xem là trong phân có máu hay không. Mỗi lần đi cầu, quý vị lấy một ít phân quệt lên mỗi tấm thẻ của 3 lần đi cầu khác nhau, xong gửi các thẻ này để xét nghiệm. Xét nghiệm này khác với xét nghiệm về ký sinh trùng mà dùng các chai nhỏ có đựng chất nước. Có bao giờ bác sĩ đề nghị quý vị xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**FE1B** Have you ever asked your doctor for a home stool blood test?

1. Yes
2. No
8. Don't know/Not sure
9. REFUSED

¿Alguna vez le ha preguntado a su médico por un examen de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Có bao giờ quý vị hỏi bác sĩ cho làm xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**FE2** Have you ever done a stool blood test using a “home” test kit? [IF UNSURE, PROBE: It’s done at home using 3 cards to determine whether the stool contains blood. You smear a sample of your stool on the cards and return them to the doctor to be tested.]

1. Yes
2. No [SKIP TO FE6]
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO FE6]
9. REFUSED [SKIP TO FE6]

¿Alguna vez se ha hecho usted un examen de sangre oculta en las heces fecales usando un paquete de examen que se hace en la casa? [PROBE IF UNSURE: El examen se realiza en la casa usando un paquete de tres tarjetas para determinar si las heces fecales contienen o no contienen sangre. Usted coloca una muestra de su material fecal en una tarjeta y las devuelve a su médico para que sean analizados.]

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có bao giờ xét nghiệm phân để tìm máu bằng cách dùng một bộ dụng cụ xét nghiệm làm tại nhà chưa? [IF UNSURE, PROBE: Xét nghiệm này được làm tại nhà bằng cách dùng 3 tấm thẻ để xét nghiệm xem là trong phân có máu hay không. Mỗi lần đi cầu, quý vị lấy một ít phân quệt lên mỗi tấm thẻ của 3 lần đi cầu khác nhau, xong gửi các thẻ này lại cho bác sĩ để tho nghiệm.]

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**FE3** When did you do your most recent home stool blood test? A year ago or less, more than 1 year but not more than 2 years ago, more than 2 years but not more than 5 years ago, or more than 5 years ago?

1. A year ago or less
2. More than 1 year but not more than 2 years ago
3. More than 2 years but not more than 5 years ago
4. More than 5 years ago [SKIP TO FE5]
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO FE5]
9. REFUSED [SKIP TO FE5]

¿Cuándo se hizo usted el más reciente examen de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa? ¿Hace un año o menos, hace más de 1 año pero no más de 2 años, hace más de 2 años pero no más de 5 años, o hace más de 5 años?

1. Hace un año o menos
2. Hace más de 1 año pero no más de 2 años
3. Hace más de 2 años pero no más de 5 años
4. Hace más de 5 años
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Lần sau cùng quý vị làm xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà là khi nào?

1. Một năm trước hay ít hơn
2. Trên 1 năm nhưng không quá 2 năm
3. Trên 2 năm nhưng không quá 5 năm
4. Trên 5 năm trước đây
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**FE4** How many home stool blood tests have you had in the past 5 years? Your best guess is fine.

1. 1
2. 2
3. 3 or more
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Cuántos exámenes de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa se ha hecho durante los últimos 5 años? Puede dar una respuesta aproximada.

1. 1
2. 2
3. 3 o más
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Trong 5 năm vừa qua, quý vị đã làm xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà bao nhiêu lần? Quý vị có thể đoán số lần cũng được.

1. 1 lần
2. 2 lần
3. 3 lần hay nhiều hơn
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**FE5** Was your most recent home stool blood test done at Valley Medical Center?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Se hizo usted su más reciente examen de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa en el Valley Medical Center?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ



Lần sau cùng quý vị làm xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà có phải là ở Valley Medical Center không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

[IF FE2 = 1, SKIP TO FE7]

**FE6** Sometimes people **think** about having a test before they actually do it. Have you ever thought about getting a home stool blood test?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

A veces las personas piensan acerca de hacerse un examen antes de planificar hacérselo. ¿Alguna vez pensó acerca de hacerse el examen de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Đôi khi người ta **suy nghĩ** về việc làm cuộc xét nghiệm trước khi họ thực sự làm. Có bao giờ quý vị nghĩ đến làm xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**FE7** Do you **plan** to get a fecal occult blood test in the next 12 months?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Planea usted hacerse un examen de sangre oculta en las heces fecales en los próximos 12 meses?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có **dự định** làm một cuộc xét nghiệm tìm máu trong phân trong vòng 12 tháng tới không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

## **BARRIERS**

**B1** Now I'd like to ask your opinions about the fecal occult blood test. We're interested in what you think. There are no right or wrong answers. I'll read some statements and for each, please tell me whether you agree or disagree. Ok? The first is: A fecal occult blood test is dirty. Do you agree or disagree?

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Ahora me gustaría preguntarle sus opiniones acerca del exam de sangre oculta en las heces facales. Estamos interesados en sabe que piensa usted. No hay respuestas correctas o incorrectas. Yo le leere algunas opiniones, por favor digame si esta de acuerdo o en desacuerdo. El primero es: El examen de sangre oculta en las heces fecales es sucio. ¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ tôi muốn hỏi ý kiến quý vị về việc xét nghiệm tìm máu trong phân. Chúng tôi muốn biết quý vị nghĩ như thế nào về việc này. Không có câu trả lời nào là đúng hoặc sai. Cho mỗi câu mà tôi sẽ đọc, xin quý vị cho biết là quý vị đồng ý hay không đồng ý. Câu đầu tiên là: Xét nghiệm tìm máu trong phân là dơ dáy. Quý vị đồng ý hay không đồng ý?

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B2** The next is: I don't want to change what I eat to prepare for the test. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

La siguiente es: No quiero cambiar que yo comer para prepararme para el examen. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Câu tiếp theo là: Tôi không muốn thay đổi cách thức ăn uống để chuẩn bị cho cuộc xét nghiệm phân. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B3** I don't want to stop my medications to prepare for the fecal occult blood test. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

No quiero suspender mis medicamentos para prepararme para el examen de el examen de sangre oculta en las heces fecales. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi không muốn phải ngưng các thuốc đang uống để chuẩn bị cho xét nghiệm tìm máu trong phân. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SIGMOIDOSCOPY/COLONOSCOPY - To be used with the APPENDIX file, for the section: "Algorithm for Identifying Stage of Change"**

**SC1** The next questions are about sigmoidoscopy and colonoscopy, 2 other tests to check for colon cancer. Both tests examine the colon using a narrow, lighted tube that is inserted in the rectum. Sigmoidoscopy only examines the lower part of the colon while colonoscopy examines the entire colon. Before the tests were described, had you ever heard of a sigmoidoscopy?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Las siguientes preguntas son acerca de la sigmoidoscopia y la colonoscopia, otros dos exámenes de detección de cáncer del colon. Ambas pruebas examinan el colon usando un tubo estrecho e iluminado que se inserta en el recto. La sigmoidoscopia sólo examina la parte inferior del colon mientras que la colonoscopia examina el colon entero. Antes de que se describiera estos exámenes, ¿había oído usted alguna vez hablar acerca de la sigmoidoscopia?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Các câu hỏi kế tiếp là về việc nội soi phần dưới ruột già và nội soi toàn bộ ruột già, là hai loại xét nghiệm khác để truy tìm ung thư ruột già. Cả hai loại xét nghiệm này khám ruột già bằng cách dùng một ống nội soi nhỏ có đèn chiếu được đưa vào hậu môn. Nội soi phần dưới ruột già chỉ coi phần cuối của ruột già trong khi nội soi toàn bộ ruột già cho thấy toàn bộ ruột già. Trước khi chúng tôi giải thích về xét nghiệm này, quý vị có bao giờ nghe nói đến nội soi phần dưới ruột già chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC2** Before the tests were described, had you ever heard of a colonoscopy?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Antes de que se describiera estos exámenes, ¿había oído usted alguna vez hablar acerca de la colonoscopia?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Trước khi chúng tôi giải thích về xét nghiệm này, quý vị có bao giờ nghe nói đến nội soi toàn bộ ruột già chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC3** I would like to tell you about some differences between the 2 tests. Before a colonoscopy is done, you need to drink a liquid at home the night before the test to cleanse your colon. The day of the test, you are usually given medication through a needle in your arm to make you sleepy. You need someone to drive you home after the test and you may need to take the rest of the day off from your usual activities. For a sigmoidoscopy, you do not drink the liquid and do not receive medication to make you sleepy. You are awake, you are able to drive yourself home, and you are able to resume your normal activities. Now I am going to ask you some questions about sigmoidoscopy. Have you ever had a sigmoidoscopy?

[IF UNSURE, PROBE: Do you remember if you were given a medicine to make you sleepy and needed someone to take you home afterwards? Y = YES N = NO]

1. Yes
2. No [SKIP TO **SC7**]
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED [SKIP TO **SC7**]

Ahora me gustaría hablarle acerca de algunas de las diferencias entre ambos exámenes. Antes de hacerse la colonoscopia a usted se le da a tomar un líquido para limpiar su intestino y usualmente se le da un medicamento a través de una aguja en su brazo para hacerle dormir. Usted necesita que alguien le maneje hasta su casa después del examen y puede que necesite tomar el resto del día libre de sus actividades habituales. Para la sigmoidoscopia, usted no toma el líquido y no recibe medicamento para hacerle dormir. Usted está despierto y es capaz de manejar usted mismo a su casa y de resumir sus actividades normales. Ahora le voy a hacer algunas preguntas acerca de la sigmoidoscopia. ¿Alguna vez ha tenido usted una sigmoidoscopia?

[IF UNSURE, PROBE: ¿Se recuerda si usted tuvo medicatmento para hacerle dormir durante el examen y después necesitó que alguien le llevara a su casa? Sí = Y No = N]

1. SÍ
2. NO

## 8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO

## 9. REHUSÓ

Tôi muốn giải thích cho quý vị biết về một số khác biệt giữa hai loại xét nghiệm vừa kể. Trước khi được nội soi toàn bộ ruột già, quý vị ở nhà phải uống một thứ thuốc nước vào buổi tối trước ngày xét nghiệm để làm sạch ruột. Khi đến ngày xét nghiệm, quý vị thường được chích thuốc ngủ vào cánh tay để làm cho quý vị buồn ngủ. Quý vị sẽ cần có một người lái xe đưa quý vị về nhà sau khi xét nghiệm và có thể sẽ phải nghỉ làm trọn ngày. Còn việc nội soi phần dưới ruột già, thì quý vị sẽ không phải uống thuốc nước và không được chích thuốc ngủ. Quý vị sẽ tỉnh táo, có thể tự lái xe về nhà một mình và có thể làm việc trở lại như thường. Bây giờ, tôi sẽ hỏi quý vị một số câu hỏi về việc nội soi phần dưới ruột già. Quý vị đã từng bao giờ đi nội soi phần dưới ruột già chưa?

[IF UNSURE, PROBE: Quý vị có nhớ là quý vị được chích thuốc ngủ trong khi đang được xét nghiệm và sau đó có người lái xe đưa quý vị về nhà không? Y = Có N = Không]

1. Có

2. Không

8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC

9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC4** I am now going to ask you about your most recent sigmoidoscopy. Was your most recent sigmoidoscopy a year ago or less, more than 1 but not more than 5 years ago, more than 5 but not more than ten years ago, or more than ten years ago?

1. A year ago or less

2. More than 1 but not more than 5 years ago

3. More than 5 but not more than ten years ago

4. More than ten years ago

8. DON'T KNOW / NOT SURE

9. REFUSED

Ahora le voy a preguntar acerca de su más reciente sigmoidoscopia. ¿Su más reciente sigmoidoscopia fue hace un año o menos, hace más de 1 año pero no más de 5 años, hace más de 5 años pero no más de 10 años, o hace más de 10 años?

1. Hace un año o menos

2. Hace más de 1 año pero no más de 5 años

3. Hace más de 5 años pero no más de 10 años

4. Hace más de 10 años

8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO

9. REHUSÓ

Bây giờ tôi sẽ hỏi quý vị về nội soi phần dưới ruột già lần cuối cùng của quý vị. Lần nội soi phần dưới ruột già mới đây nhất là một năm trước hay ít hơn, trên 1 năm nhưng không quá 5 năm, trên 5 năm nhưng không quá mười năm, trên mười năm trước đây?

1. Một năm trước hay ít hơn

2. Trên 1 năm nhưng không quá 5 năm

3. Trên 5 năm nhưng không quá mười năm

4. Trên mười năm trước đây

8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC

9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC5** Was your most recent sigmoidoscopy done at Valley Medical Center?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Se hizo usted su más reciente sigmoidoscopia en el Valley Medical Center?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Lần cuối cùng quý vị đi nội soi phần dưới ruột già có phải là ở Valley Medical Center không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC6** [IF **SC4** > 3, SKIP TO **SC7**] How many sigmoidoscopic examinations have you had in the last 10 years?

1. 1
2. 2
3. More than 2
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Cuántos exámenes de sigmoidoscopia se ha hecho durante los últimos diez años?

1. 1
2. 2
3. Más de 2
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Trong vòng mười năm qua, quý vị đã đi nội soi phần dưới ruột già bao nhiêu lần?

1. 1 lần
2. 2 lần
3. Hơn 2 lần
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC7** Now I am going to ask you some questions about colonoscopy. As you recall, colonoscopy is the test that uses a narrow, lighted tube and examines the entire colon, you are given medication to make you sleepy, and you need someone to drive you home. Have you ever had a colonoscopy?

[IF UNSURE, PROBE: Do you remember if you had to go to sleep during the test and needed someone to take you home afterwards? Y = YES N = NO]

1. Yes
2. No [SKIP TO **SC11**]
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO **SC11**]
9. REFUSED [SKIP TO **SC11**]

Ahora le voy a hacer algunas preguntas acerca de la colonoscopia. Como usted recuerda, la colonoscopia es el examen que usa un tubo estrecho con iluminación y examina el colon entero; a usted se le da un medicamento para hacerle dormir y necesita que alguien le maneje hasta la casa. ¿Alguna vez ha tenido usted una colonoscopia?

[IF UNSURE, PROBE: ¿Se recuerda si usted tuvo que ser sedado durante el examen y después necesitó que alguien le llevara a su casa? Sí = Y No = N]

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ tôi sẽ hỏi quý vị một số câu hỏi về nội soi toàn bộ ruột già. Như quý vị đã biết, nội soi toàn bộ ruột già là xét nghiệm dùng một ống nhỏ có đèn chiếu để khám toàn bộ ruột già; quý vị sẽ được chích thuốc để làm buồn ngủ và sẽ cần có người lái xe đưa về nhà. Quý vị đã từng bao giờ đi nội soi toàn bộ ruột già chưa?

[IF UNSURE, PROBE: Quý vị có nhớ là quý vị được chích thuốc ngủ trong khi đang được xét nghiệm và sau đó có người lái xe đưa quý vị về nhà không? Y = Có N = Không]

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC8** Was your most recent colonoscopy a year ago or less, more than one but not more than 5 years ago, more than 5 but not more than 10 years ago, or more than 10 years ago?

1. A year ago or less
2. More than one but not more than 5 years ago
3. More than 5 but not more than 10 years ago
4. More than 10 years ago
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Su más reciente colonoscopia fue hace un año o menos, hace más de un año pero no más de 5 años, hace más de 5 años pero no más de 10 años, o hace más de 10 años?

1. Hace un año o menos
2. Hace más de un año pero no más de 5 años
3. Hace más de 5 años pero no más de 10 años
4. Hace más de 10 años
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Lần nội soi toàn bộ ruột già mới đây nhất là một năm trước hay ít hơn, trên 1 năm nhưng không quá 5 năm trước đây, trên 5 năm nhưng không quá 10 năm trước đây, trên 10 năm trước đây?

1. Một năm trước hay ít hơn
2. Trên 1 năm nhưng không quá 5 năm trước đây
3. Trên 5 năm nhưng không quá 10 năm trước đây
4. Trên 10 năm trước đây
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC9** Was your most recent colonoscopy done at Valley Medical Center?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Se hizo usted su más reciente colonoscopia en el Valley Medical Center?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO

## 9. REHUSÓ

Lần cuối cùng quý vị đi nội soi toàn bộ ruột già có phải là ở Valley Medical Center không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC11** [IF **SC3** = 1, SKIP TO **SC12**] Sometimes people **think** about having a test before they make plans to do it. With this in mind, have you ever thought about getting a sigmoidoscopy?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

A veces las personas piensan acerca de hacerse un examen antes de planificar hacérselo. Con esa idea en la mente, ¿alguna vez ha pensado acerca de hacerse una sigmoidoscopia?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Đôi khi, người ta **nghĩ** đến việc xét nghiệm trước khi dự định đi làm. Với ý niệm này trong đầu, quý vị có bao giờ nghĩ đến việc đi nội soi phần dưới ruột già không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC12** [IF **SC7** = 1, SKIP TO **SC15**]

[IF **SC3** = 1, SHOW:] Sometimes people **think** about having a test before they make plans to do it. With this in mind...

Have you ever thought about getting a colonoscopy?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

[IF **SC3** = 1, SHOW:] A veces las personas piensan acerca de hacerse un examen antes de planificar hacérselo. Con esa idea en la mente...

¿Alguna vez ha pensado acerca de hacerse una colonoscopia?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

[IF **SC3** = 1, SHOW:] Đôi khi, người ta **nghĩ** đến việc xét nghiệm trước khi dự định đi làm. Với ý niệm này trong đầu...

Quý vị có bao giờ nghĩ đến việc đi nội soi toàn bộ ruột già không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC15** [IF **SC3** > 1, SKIP TO **SC16**] Are you **planning** on getting a sigmoidoscopy when it's due?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED



¿Está usted planeando hacerse una sigmoidoscopia cuando le corresponde hacérsela?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có **định** đi nội soi phần dưới ruột già khi tới hạn không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC16** [IF **SC7** > 1, SKIP TO **SC18**] Are you **planning** on getting a colonoscopy when it's due?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Está usted planeando hacerse una colonoscopia cuando le corresponde hacérsela?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có **định** đi nội soi toàn bộ ruột già khi tới hạn không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC18** Would you want someone who speaks your language to be there at the time the doctor explained the sigmoidoscopy or colonoscopy?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Quisiera usted que alguien que habla su idioma esté presente en el momento en que el médico le explica que es una sigmoidoscopia o una colonoscopia?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có muốn một người nói tiếng của quý vị có mặt khi bác sĩ giải thích về nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC19** Would you prefer a male or female doctor to perform a sigmoidoscopy or colonoscopy?

1. Male
2. Female
3. No Preference
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Preferiría usted un médico hombre o mujer para hacerse una sigmoidoscopia o una colonoscopia?

1. Hombre

2. Mujer
3. No tiene preferencia
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị muốn có được một bác sĩ nam hay nữ để làm nội soi phân dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già cho quý vị?

1. Nam
2. Nữ
3. Không thành vấn đề
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SC17** Would you want someone who speaks your language to be there to explain at the time you are actually having a sigmoidoscopy or colonoscopy?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Quisiera usted que alguien que habla su idioma esté presente en el momento en que usted se hace una sigmoidoscopia o una colonoscopia para que le explique?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có muốn một người nói tiếng của quý vị có mặt để giải thích cho quý vị trong lúc mà quý vị làm nội soi phân dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

### **BARRIERS, CON'T**

**B4** Now I'd like your opinions about the sigmoidoscopy and colonoscopy. Again, we're interested in what you think, and there are no right or wrong answers. For each statement I read, please tell me whether you agree or disagree. The first is: I don't want to take a day off from work to have a sigmoidoscopy or colonoscopy. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Ahora me gustaría preguntarle sus opinones acerca la sigmoidoscopia y colonoscopia. Otra vez, estamos interesados en sabe que piensa usted. No hay respuestas correctas o incorrectas. Para cada opinion que yo le lea, por favor digame si usted esta de acuerdo o en desacuerdo. La primera es: No quiero tomar un día de mi trabajo para hacerme la sigmoidoscopia o colonoscopia. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ tôi muốn hỏi ý kiến quý vị về việc nội soi phân dưới ruột già và nội soi toàn bộ ruột già. Chúng tôi muốn biết quý vị nghĩ như thế nào về việc này. Không có câu trả lời nào là đúng hoặc sai. Cho mỗi câu mà tôi sẽ đọc, xin quý vị cho biết là quý vị đồng ý hay không đồng ý. Câu đầu tiên là: Tôi không muốn phải lấy ngày nghỉ để đi nội soi phân dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B5** A sigmoidoscopy or colonoscopy is uncomfortable. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
1. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

La sigmoidoscopia o colonoscopia es incómoda. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Việc nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già rất là khó chịu. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B6** I don't have someone to take me home after the sigmoidoscopy or colonoscopy. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

No tengo a nadie que me lleve a la casa después de la sigmoidoscopia o colonoscopia. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi không có ai đưa tôi về nhà sau khi nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B7** I have to take care of a family member so I can't go and get a sigmoidoscopy or colonoscopy. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Tengo que cuidar a un familiar, por lo tanto no puedo ir a hacerme una sigmoidoscopia o colonoscopia. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi phải chăm sóc cho một thân nhân nên không có thì giờ đi nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B8** If a colon cancer test comes out normal, you do not need to have any more tests. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si el examen de cáncer del colon sale normal usted no necesita hacerse más exámenes. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu kết quả xét nghiệm ung thư ruột già là bình thường, quý vị không cần phải đi làm xét nghiệm thêm nữa. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B9** Having a colon cancer screening test is very embarrassing. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Hacerse un examen de cáncer del colon es muy vergonzoso. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Xét nghiệm ung thư ruột già rất là ngượng ngùng. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B10** Tests for finding colon cancer are not very effective. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Los exámenes que hay en la actualidad para encontrar cáncer del colon no son muy efectivos.  
(¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Các xét nghiệm để tìm ung thư ruột già không hữu hiệu lắm. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B11** I don't need to have a colon cancer test until I have stomach problems. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Mientras no tenga problemas estomacales yo no necesito hacerme un examen de cáncer del colon.  
(¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi không cần phải đi xét nghiệm về ung thư ruột già cho đến khi tôi có các vấn đề về bao tử. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B12** If I eat a healthy diet, I don't need colon cancer tests. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si como una dieta saludable no necesito hacerme los exámenes de cáncer del colon. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu tôi ăn uống lành mạnh thì tôi không cần phải đi xét nghiệm ung thư ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B13** If a colon cancer test finds any kind of problem it will be too late to do something about it. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si el examen de cáncer del colon encuentra algún tipo de problema va a ser muy tarde para hacer algo acerca de eso. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu xét nghiệm về ung thư ruột già có tìm ra vấn đề gì thì đã là quá trễ để chữa trị rồi. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B14** It would be inconvenient to have a colon cancer screening test at this time. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Sería inconveniente hacerme los exámenes de detección de cáncer del colon en estos momentos. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo

8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO

9. REHUSÓ

Rất là bất tiện cho tôi để đi xét nghiệm về ung thư ruột già vào lúc này. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý

2. Không đồng ý

8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC

9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B15** Too many things can go wrong with tests for colon cancer. (Do you agree or disagree?)

1. Agree

2. Disagree

8. DON'T KNOW / NOT SURE

9. REFUSED

Muchas cosas pueden resultar mal con los exámenes de cáncer del colon. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo

2. En desacuerdo

8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO

9. REHUSÓ

Có nhiều việc sai lầm có thể xảy ra trong cuộc xét nghiệm về ung thư ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý

2. Không đồng ý

8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC

9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI



**B16** A colon cancer test will get in the way of other things I have to do. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

El examen de cáncer del colon interferiría con otras cosas que tengo que hacer. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Đi xét nghiệm về ung thư ruột già sẽ làm cản trở các việc khác mà tôi hiện đang làm. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B17** There are too many twists and turns in your intestines for tests to find cancer when it is small. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Hay demasiadas rotaciones y curvas en sus intestinos para que los exámenes puedan encontrar un cáncer cuando es pequeño. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Vì có rất nhiều khúc uốn quanh trong ruột, nên các xét nghiệm khó mà tìm ra được ung thư khi bướu hầy còn nhỏ. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B18** If there is any chance that a colon cancer test is not safe, I do not want to have it. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si hay alguna posibilidad de que el examen de cáncer del colon me haga dano, yo no quiero hacermelo. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu xét nghiệm ung thư ruột già có chút gì không được an toàn, thì tôi không muốn đi xét nghiệm này. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B19** Tests for colon cancer take too much time. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Los exámenes de cáncer del colon toman mucho tiempo. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Xét nghiệm về ung thư ruột già tốn nhiều thì giờ. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B20** If my doctor examines my rectum with his/her finger, I do not need to have a colon cancer test. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si mi médico me hace el examen rectal con un dígito yo no necesito hacerme un examen de cáncer del colon. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu bác sĩ đã dùng ngón tay khám hậu môn của tôi, thì tôi không cần phải đi xét nghiệm về ung thư ruột già nữa. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B21** A colon cancer screening test is not as important as some people say it is. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Un examen de detección cáncer del colon no es tan importante como algunas personas dicen que es. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO

9. REHUSÓ

Xét nghiệm về ung thư ruột già không quan trọng như là nhiều người nói. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B22** I don't want to have the test because I am afraid of finding cancer. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Yo no quiero hacerme el examen porque tengo miedo de encontrar cáncer. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi không muốn xét nghiệm về ung thư ruột già bởi vì tôi sợ là sẽ tìm ra ung thư. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**B23** I worry about getting colon cancer. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Estoy preocupado(a) de que pueda tener cáncer del colon. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi lo bị bệnh ung thư ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

### **SOCIODEMOGRAPHIC FACTORS**

**SD1** Now I am going to ask some questions about yourself. In general, what language(s) do you read and speak? Only [Spanish / Vietnamese], [Spanish / Vietnamese] better than English, both equally, English better than [Spanish / Vietnamese], or only English?

1. Only [Spanish / Vietnamese]
2. [Spanish / Vietnamese] better than English
3. Both equally
4. English better than [Spanish / Vietnamese]
5. Only English
8. Don't know
9. REFUSED

Ahora le voy a hacer algunas preguntas sobre usted. Por lo general, ¿en qué idioma(s) lee y habla usted? Sólo español, Español mejor que inglés, ambos por igual, Inglés mejor que español, o sólo inglés?

1. Sólo español
2. Español mejor que inglés
3. Ambos por igual
4. Inglés mejor que español
5. Sólo inglés
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ, tôi xin hỏi một số câu về bản thân quý vị. Nói chung, quý vị đọc và nói những thứ tiếng nào? Chỉ có tiếng Việt, tiếng Việt Nhiều hơn tiếng Anh, hai thứ tiếng ngang nhau, tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt, chỉ có tiếng Anh?

1. Chỉ có tiếng Việt
2. Tiếng Việt Nhiều hơn tiếng Anh
3. Hai thứ tiếng ngang nhau
4. Tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt
5. Chỉ có tiếng Anh
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD2** What language(s) do you usually speak at home? Only [Spanish / Vietnamese], [Spanish / Vietnamese] better than English, both equally, English better than [Spanish / Vietnamese], or only English?

1. Only [Spanish / Vietnamese]
2. More [Spanish / Vietnamese] than English
3. Both equally
4. More English than [Spanish / Vietnamese]
5. Only English
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Usualmente, ¿en qué idioma(s) habla en su hogar? Sólo español, Español mejor que inglés, ambos por igual, Inglés mejor que español, o sólo inglés?

1. Sólo español
2. Español mejor que inglés
3. Ambos por igual
4. Inglés mejor que español
5. Sólo inglés
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị thường nói những thứ tiếng nào ở nhà? Chỉ nói tiếng Việt, tiếng Việt nhiều hơn tiếng Anh, hai thứ tiếng ngang nhau, tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt, chỉ nói tiếng Anh?

1. Chỉ nói tiếng Việt
2. Tiếng Việt nhiều hơn tiếng Anh
3. Hai thứ tiếng ngang nhau
4. Tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt
5. Chỉ nói tiếng Anh
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD3** In what language(s) do you usually think? Only [Spanish / Vietnamese], [Spanish / Vietnamese] better than English, both equally, English better than [Spanish / Vietnamese], or only English?

1. Only [Spanish / Vietnamese]
2. More [Spanish / Vietnamese] than English
3. Both equally
4. More English than [Spanish / Vietnamese]
5. Only English
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Usualmente, ¿en qué idioma(s) piensa? Sólo español, Español mejor que inglés, ambos por igual, Inglés mejor que español, o sólo inglés?

1. Sólo español
2. Español mejor que inglés
3. Ambos por igual
4. Inglés mejor que español
5. Sólo inglés
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị thường suy nghĩ bằng những thứ tiếng nào? Chỉ suy nghĩ bằng tiếng Việt, tiếng Việt nhiều hơn tiếng Anh, hai thứ tiếng ngang nhau, tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt, chỉ suy nghĩ bằng tiếng Anh?

1. Chỉ suy nghĩ bằng tiếng Việt
2. Tiếng Việt nhiều hơn tiếng Anh
3. Hai thứ tiếng ngang nhau
4. Tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt
5. Chỉ suy nghĩ bằng tiếng Anh
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD4** What language(s) do you usually speak with your friends? Only [Spanish / Vietnamese], [Spanish / Vietnamese] better than English, both equally, English better than [Spanish / Vietnamese], or only English?

1. Only [Spanish / Vietnamese]
2. More [Spanish / Vietnamese] than English
3. Both equally
4. More English than [Spanish / Vietnamese]
5. Only English
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Usualmente, ¿en qué idioma(s) habla con sus amigos? Sólo español, Español mejor que inglés, ambos por igual, Inglés mejor que español, o sólo inglés?

1. Sólo español
2. Español mejor que inglés
3. Ambos por igual
4. Inglés mejor que español
5. Sólo inglés
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị thường dùng những thứ tiếng nào khi nói chuyện với bạn bè? Chỉ dùng tiếng Việt, tiếng Việt nhiều hơn tiếng Anh, hai thứ tiếng ngang nhau, tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt, chỉ dùng tiếng tiếng?

1. Chỉ dùng tiếng Việt
2. Tiếng Việt nhiều hơn tiếng Anh
3. Hai thứ tiếng ngang nhau
4. Tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt
5. Chỉ dùng tiếng tiếng
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD5** What was the language(s) you used as a child (up to age 12)? Only [Spanish / Vietnamese], [Spanish / Vietnamese] better than English, both equally, English better than [Spanish / Vietnamese], or only English?

1. Only [Spanish / Vietnamese]
2. More [Spanish / Vietnamese] than English
3. Both equally
4. More English than [Spanish / Vietnamese]

5. Only English
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Qué idioma(s) usaba cuando era niño (hasta los doce años)? Sólo español, Español mejor que inglés, ambos por igual, Inglés mejor que español, o sólo inglés?

1. Sólo español
2. Español mejor que inglés
3. Ambos por igual
4. Inglés mejor que español
5. Sólo inglés
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Khi lúc còn nhỏ (dưới 12 tuổi), quý vị thường dùng thứ tiếng nào? Chỉ dùng tiếng Việt, tiếng Việt nhiều hơn tiếng Anh, hai thứ tiếng ngang nhau, tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt, chỉ dùng tiếng Anh?

1. Chỉ dùng tiếng Việt
2. Tiếng Việt nhiều hơn tiếng Anh
3. Hai thứ tiếng ngang nhau
4. Tiếng Anh nhiều hơn tiếng Việt
5. Chỉ dùng tiếng Anh
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD6 In what country were you born?**

¿En qué país nació usted?

Quý vị sinh ở nước nào?

1. US / Hoa Kỳ [SKIP TO SD9]
2. Argentina
3. Bolivia
4. Brazil / Brasil
5. Canada
6. Chile
7. China / Trung Hoa
8. Columbia
9. Costa Rica
10. Cuba
11. Dominican Republic / República Dominicana
12. Ecuador
13. El Salvador
14. Guatemala
15. Hawaii
16. Honduras
17. Korea / Corea / Đại Hàn
18. Mexico / México
19. Pacific Island / Islas del Pacífico / Các quần đảo Thái bình Dương
20. Panama / Panamá
21. Paraguay
22. Peru
23. Philippines / Filipinas / Phi luật Tân
24. Puerto Rico
25. Spain / España
26. Uruguay
27. Venezuela
28. Vietnam / Việt Nam
29. OTHER / Cualquier otro / Nước khác **SD6OTH:** \_\_\_\_\_

88. DK / NO SABE/NO ESTÁ SEGURO / KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC  
99. REF / REHUSÓ / TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD7** How old were you when you came to the US?

Age: \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ 888 = DON'T KNOW / NOT SURE  
999 = REFUSED

¿Qué edad tenía usted cuando llegó a los Estados Unidos?

Edad: \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ 0-99 = Edad 888 = NO SABE/NO ESTÁ SEGURO  
999 = REHUSÓ

Khi tới Hoa Kỳ, quý vị được mấy tuổi?

Tuổi: \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ 888 = KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC  
999 = TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD8** In total, how many years have you lived in the US?

Years: \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ 888 = DON'T KNOW / NOT SURE  
999 = REFUSED

En total, ¿cuántos años ha vivido en los Estados Unidos?

Total de años: \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ 0-99 = Años 888 = NO SABE/NO ESTÁ SEGURO  
999 = REHUSÓ

Quý vị sống ở Hoa Kỳ tổng cộng là bao nhiêu năm?

Tổng số năm: \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ 888 = KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC  
999 = TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD9** How many years of school did you finish?

Total years: \_\_\_ \_\_\_ 88 = Don't know/Not sure 99 = REFUSED

¿Cuántos años de escuela terminó usted?

Total de años: \_\_\_ \_\_\_ 0-20 = Años 88 = NO SABE/NO ESTÁ SEGURO 99 = REHUSÓ

Quý vị đi học tổng cộng bao nhiêu năm?

Tổng số năm: \_\_\_ \_\_\_ 88 = KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC  
99 = TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD10** Are you working full time, working part time, unemployed, a homemaker, retired, or unable to work due to poor health or disability?

1. Working full time
2. Working part time
3. Unemployed
4. Homemaker,
5. Retired
6. Unable to work due to poor health or disability
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED



¿Está usted trabajando tiempo completo, trabajando tiempo parcial, desempleado, ama de casa, padre/madre, o proveedor de cuidados, retirado(a), o incapacitado para trabajar debido a mala salud o incapacidad?

1. Trabajando tiempo completo
2. Trabajando tiempo parcial
3. Desempleado
4. Ama de casa, padre/madre, o proveedor de cuidados
5. Retirado(a)
6. Incapacitado para trabajar debido a mala salud o incapacidad
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Hiện giờ quý vị đang làm việc toàn thời gian, đang làm việc bán thời gian, đang thất nghiệp, là nội trợ, đang hồi hưu, không làm việc được vì lý do sức khỏe hay bị tàn phế?

1. đang làm việc toàn thời gian
2. đang làm việc bán thời gian
3. đang thất nghiệp
4. là nội trợ
5. đang hồi hưu
6. không làm việc được vì lý do sức khỏe hay bị tàn phế
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD11** In the past year, how often have you attended religious services or gone to church? Never, less than once a month, once a month, 2 to 3 times a month, once a week, or more than once a week?

1. Never
2. Less than once a month
3. Once a month
4. Two to three times a month
5. Once a week
6. More than once a week
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Durante el año pasado, ¿con qué frecuencia ha atendido a servicios religiosos o ha ido a la iglesia?  
¿Nunca, menos de una vez al mes, una vez al mes, dos o tres veces al mes, una vez a la semana, o más de una vez a la semana?

1. Nunca
2. Menos de una vez al mes
3. Una vez al mes
4. Dos o tres veces al mes
5. Una vez a la semana
6. Más de una vez a la semana
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Trong năm vừa qua, quý vị đi chùa hay nhà thờ thường xuyên đến mức nào? Không bao giờ đi, ít hơn một tháng một lần, một tháng một lần, một tháng hai hay ba lần, một tuần một lần, nhiều hơn một tuần một lần?

1. Không bao giờ đi
2. Ít hơn một tháng một lần
3. Một tháng một lần
4. Một tháng hai hay ba lần
5. Một tuần một lần
6. Nhiều hơn một tuần một lần
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD11B** What is your religion?

1. Catholic
2. Protestant
3. Jewish
4. Buddhist
5. OTHER: **SD11BOTH:** \_\_\_\_\_
6. NONE
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Cuál es su religión?

1. Católica
2. Protestante
3. Judío
4. Budista
5. Otro: \_\_\_\_\_
6. NINGUNA
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị theo đạo nào?

1. Đạo Thiên Chúa (Công giáo)
2. Đạo Tin Lành
3. Đạo Do Thái
4. Đạo Phật
5. Đạo khác: \_\_\_\_\_
6. KHÔNG ĐẠO
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD13** Are you currently married or living with a partner, separated, divorced, widowed, or never married?

1. Currently married or living with a partner
2. Separated
3. Divorced
4. Widowed
5. Never married
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Está usted casado(a) en la actualidad o viviendo con una pareja, separado(a), divorciado(a), viudo(a), o nunca se casó?

1. Casado(a) en la actualidad o viviendo con una pareja
2. Separado(a)
3. Divorciado(a)
4. Viudo(a)
5. Nunca se casó
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị là hiện có gia đình hay đang sống với một người bạn đời, ly thân, ly dị, góa, chưa bao giờ lập gia đình?

1. Hiện có gia đình hay đang sống với một người bạn đời
2. Ly thân
3. Ly dị
4. Góa
5. Chưa bao giờ lập gia đình
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**SD16** Now I am going to ask you about your household income. It may be hard to estimate this income, but do your best. This information will be strictly confidential. Taking all the income of members of your household, which of these categories best fits your total household income for last year (2004)? Please stop me when I get to the right category. Is it less than \$20,000, \$20,000 up to 40,000, \$40,000 up to 60,000, \$60,000 up to 80, 000, \$80,000 up to 100,000, or \$100,000 or more?

1. Less than \$20,000
2. \$20,000 up to 40,000
3. \$40,000 up to 60,000
4. \$60,000 up to 80, 000
5. \$80,000 up to 100,000
6. \$100,000 or more
8. Don't know
9. REFUSED

Ahora le voy a preguntar acerca de los ingresos de su hogar. Podría ser difícil calcular estos ingresos, pero trate de contestar lo mejor que pueda. Esta información será estrictamente confidencial. Tomando en cuenta todos los ingresos de todos los miembros de su hogar, ¿cuál de las siguientes categorías describe mejor los ingresos totales de de su hogar en el año pasado (2000)? Por favor, deténgame cuando llegue a la categoría correcta. Es menos de \$20,000, \$20,000 hasta 40,000, \$40,000 hasta 60,000, \$60,000 hasta 80,000, \$80,000 hasta 100,000, o \$100,000 o más?

1. Menos de \$20,000
2. \$20,000 hasta 40,000
3. \$40,000 hasta 60,000
4. \$60,000 hasta 80, 000
5. \$80,000 hasta 100,000
6. \$100,000 o más
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ tôi xin hỏi quý vị về lợi tức trong gia đình. Có thể quý vị sẽ có khó khăn ước lượng được tổng số tiền, nhưng xin quý vị cố gắng hết sức. Các thông tin này sẽ được giữ hoàn toàn kín đáo. Cộng chung toàn thể lợi tức của các người trong gia đình quý vị, loại nào dưới đây phù hợp nhất với tổng số lợi tức của gia đình quý vị trong năm vừa qua (2004)? Xin quý vị nói cho tôi biết khi tôi đọc tới phần lợi tức đúng với gia đình quý vị. Có phải là dưới \$20,000, \$20,000 tới \$40,000, \$40,000 tới \$60,000, \$60,000 tới \$80,000, \$80,000 tới \$100,000, \$100,000 hay nhiều hơn?

1. Dưới \$20,000
2. \$20,000 tới \$40,000
3. \$40,000 tới \$60,000
4. \$60,000 tới \$80,000
5. \$80,000 tới \$100,000
6. \$100,000 hay nhiều hơn
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

### **FUTURE CONTACT**

**FC1** Thank you for speaking with us today. Before we finish, I'd like to get some information so we can contact you in the future. What time of the day is best to reach you by phone?

Gracias por hablar con nosotros hoy. Antes de terminar quisiera obtener alguna información para contactarlo en el futuro. ¿Cuál es la mejor hora del día para llamarle por teléfono?

Xin cảm ơn quý vị đã nói chuyện với chúng tôi hôm nay. Trước khi chấm dứt, chúng tôi cần biết một số chi tiết để có thể liên lạc với quý vị trong tương lai. Giờ nào trong ngày là thuận tiện nhất để gọi điện thoại cho quý vị?

1. Weekdays Anytime
2. Weekdays 9-12 noon
3. Weekdays 12-3 pm
4. Weekdays 3-6 pm
5. Weekdays 6-9 pm
6. Weekends Anytime
7. Weekends 9-12 noon
8. Weekends 12-3 pm
9. Weekends 3-6 pm
10. Weekends 6-9 pm

**FC2** If I can't reach you at home for the follow-up survey, I may want to reach you on your cell phone. May I have your cell phone number?

1. ENTER NUMBER: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_
2. NO CELL PHONE
9. REFUSED

Si no pudiera localizarle en su casa para el cuestionario de seguimiento, yo quisiera localizarle en su teléfono celular. ¿Podría darme el número de su teléfono celular?

1. ENTER NUMBER: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_
2. NO CELL PHONE
9. REHUSÓ

Nếu tôi không liên lạc được với quý vị ở nhà để phỏng vấn theo dõi, có thể tôi cần gọi điện thoại cầm tay của quý vị. Vậy tôi có thể xin số điện thoại cầm tay của quý vị được không?

1. ENTER NUMBER: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_
2. NO CELL PHONE
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

**FC3A** In case you move from your current address or change your telephone number, we would like to know the name and telephone number of two people that you know. Can you please provide us with the names and telephone numbers of two people who will always know where to find you?

PERSON 1: 1. ENTER NAME: \_\_\_\_\_ (FC3AOPN) PHONE: \_\_\_\_\_ (FC3ATEL)  
8. DON'T KNOW  
9. REFUSED

En caso de que usted se mude de su dirección actual o cambie el número de su teléfono, nos gustaría saber el nombre y el número de teléfono de dos personas que usted conozca. ¿Podría darme el nombre y el número de teléfono de dos personas que siempre sepan dónde podemos encontrarle?

PERSON 1: 1. ENTER NAME: \_\_\_\_\_ PHONE: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_  
8. DON'T KNOW  
9. REFUSED

Trong trường hợp quý vị dọn nhà hay đổi số điện thoại, chúng tôi muốn được biết tên và số điện thoại của hai người mà quý vị biết. Xin quý vị có thể cho tôi xin tên và số điện thoại của hai người đó mà lúc nào họ cũng biết được quý vị ở đâu không?

PERSON 1: 1. ENTER NAME: \_\_\_\_\_ PHONE: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_  
8. DON'T KNOW  
9. REFUSED

**C1** That was my last question. If you have questions about colon health, please contact the American Cancer society at 1-800-ACS-2345. If at any time you have questions or concerns about this study, please feel free to contact our office directly. Can I give you those numbers? The numbers are 408-410-9276 (Spanish) and 408-410-9310 (Vietnamese)

You may also contact the Research and Human Subjects Review Committee of Santa Clara Valley Medical Center, which is concerned with the protection of volunteers in research projects. They're at (408) 885-4013 between 8 am and 5 pm, Monday through Friday. Or you may write to them. Can I give you that address? (We will also mail a copy of this information to you to you.) Research and Human Subjects Review Committee, Office Annex Building, Room 127, 751 South Bascom Avenue, San Jose, California 95128.

Esa es mi última pregunta. Si usted tiene alguna pregunta acerca de la salud del colon, por favor llame a la Sociedad Americana Contra el Cáncer al 1-800-ACS-2345. Si en cualquier momento usted tiene preguntas o inquietudes acerca de este estudio, por favor comuníquese con nuestra oficina directamente. ¿Puedo darle esos números? El número es 408-410-9276.

Usted también puede contactar al Research and Human Services Subjects Review Committee de Santa Clara Valley Medical Center, que se ocupa de la protección de los voluntarios en proyectos de investigación. El número es (408) 885-4013 y puede llamar de 8am a 5pm, de lunes a viernes. También puede escribirles. ¿Quiere la dirección? (También le enviaremos esta información por correo).

Đó là câu hỏi cuối cùng của [Cháu/Con/Em...]. Nếu [Bác/cô/chú/ông/bà...] có câu hỏi gì về ung thư ruột già, xin liên lạc với Hội Ung Thư Hoa Kỳ (American Cancer Society) ở số 1-800-ACS-2345. Nếu [Bác/cô/chú/ông/bà...] có câu hỏi gì về cuộc nghiên cứu này, xin gọi trực tiếp tới văn phòng của chúng [Cháu/Con/Em...]. Thưa [Cháu/Con/Em...] có thể cho [Bác/cô/chú/ông/bà...] số điện thoại được không ạ? Số điện thoại là 408-410-9310 (Vietnamese).

[Bác/cô/chú/ông/bà...] cũng có thể liên lạc với Ủy Ban Bảo Vệ Người Tham Gia Nghiên Cứu của Trung Tâm Y Tế ở Santa Clara Valley. Ủy ban này bảo vệ những người tình nguyện tham gia nghiên cứu. Số điện thoại của ủy ban này là 408-885-4013. Giờ làm việc từ 8 giờ sáng tới 5 giờ chiều, từ thứ hai tới thứ sáu. Hoặc [Bác/cô/chú/ông/bà...] có thể viết thư điện cho họ. Thưa [Cháu/Con/Em...] có thể cho [Bác/cô/chú/ông/bà...] địa chỉ được không ạ? Chúng [Cháu/Con/Em...] cũng sẽ gửi một bản sao chép về

thông tin này cho [Bác/cô/chú/ông/bà...]. Địa chỉ của ủy ban này là Research and Human Subjects Review Committee, Office Annex Building, Room 127, 751 South Bascom Avenue, San Jose, California 95128.

**C3 Thank you and that's the last question I have. I want to thank you very much for participating. Have a nice day/evening.**

Gracias y esa es mi última pregunta. Quiero agradecerle mucho su participación. Que tenga un buen día/tarde.

Cảm ơn [bác/cô/chú/ông/bà...]. Đó là câu hỏi cuối cùng của [cháu/con/em...]. [Cháu/Con/Em...] rất cảm ơn [bác/cô/chú/ông/bà...] đã tham gia (trong cuộc nghiên cứu này). Xin chúc [bác/cô/chú/ông/bà...] một ngày/buổi tối tốt đẹp.

**LANG**            1 English  
                      2 Spanish  
                      3 Vietnamese

**ETHNIC**        1 Hispanic  
                      2 Vietnamese

**SEX**             1 Male  
                      2 Female

**TIME1**          Time Interview Began

**INTDATE1**      Date Interview Began

**INTDATE2**      Date Interview Completed